
**UNITED NATIONS
GROUP OF EXPERTS
ON GEOGRAPHICAL NAMES**

**WORKING PAPER
NO. 45/9**

**Twenty-eight session
28 April – 2 May 2014**

Original: Arabic

Item 9 of the Provisional Agenda

**Activities relating to the Working group on Toponymic
Data Files and Gazetteers**

**The databases of the geographical names in the service of the toponymy
and the national immaterial patrimony***

* Prepared by Institut National de Cartographie et de Télédétection (INCT/Algérie)

Les bases de données des noms géographiques au service de la toponymie et le patrimoine immatériel national

Institut National de Cartographie et de Télédétection (INCT/Algérie)

Point N° 9 de l'agenda provisoire

(Activités relevant du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et nomenclatures)

Résumé :

Le présent document liste les actions entreprises au niveau de l'Institut National de Cartographie et de Télédétection (INCT/ Algérie) et au niveau national pour mettre en place un système de dénomination national intégré.

L'Institut National de Cartographie et de Télédétection en tant que premier producteur en Algérie de l'information géographique a classé la préservation des toponymes parmi ses premières priorités, en consacrant ainsi les moyens humains et matériels nécessaires pour le faire

L'objectif est de réaliser et de maintenir une base de données regroupant tout les toponymes nationaux. La construction de telle Base de données, sa structuration, son enrichissement, son état d'avancement et ses applications seront largement illustrés dans ce document.

Depuis l'indépendance, des efforts sont consenties pour la mise en place d'un système de dénomination national intégré.

Parmi ces actions on pourrait citer :

- la création d'une structure nationale d'expertise (commission permanente spécialisée de toponymie), sous l'égide du Conseil National de l'information Géographique (CNIG) en 1998 ;
- l'inscription de la toponymie parmi les axes prioritaires dans les PNR (Programmes Nationaux de Recherche);
- la réalisation d'une série d'actions au niveau de l'Institut National de Cartographie et de Télédétection (INCT), pour la normalisation des noms des lieux, et la mise à jour de sa base de données toponymiques ;
- la mise en œuvre d'un processus de rédaction des cartes topographiques au 1/50 000 avec des toponymes arabes ;
- la mise en place de plusieurs équipes de recherche, et la réalisation des travaux à caractère universitaire sur l'onomastique.

L'Institut National de Cartographie et de Télédétection de l'Algérie a réalisé une base de données toponymiques à partir de des cartes topographiques aux échelles de 1/1 000 000, 1/500 000, 1/200 000, 1/100 000, 1/50 000 selon la disponibilité du fond cartographique, ladite base de données nous permet de gérer et manipuler l'information toponymique pour des applications internes et externes de l'Institut d'une part, et de procéder à la normalisation des toponymes Algériens, d'autre part.

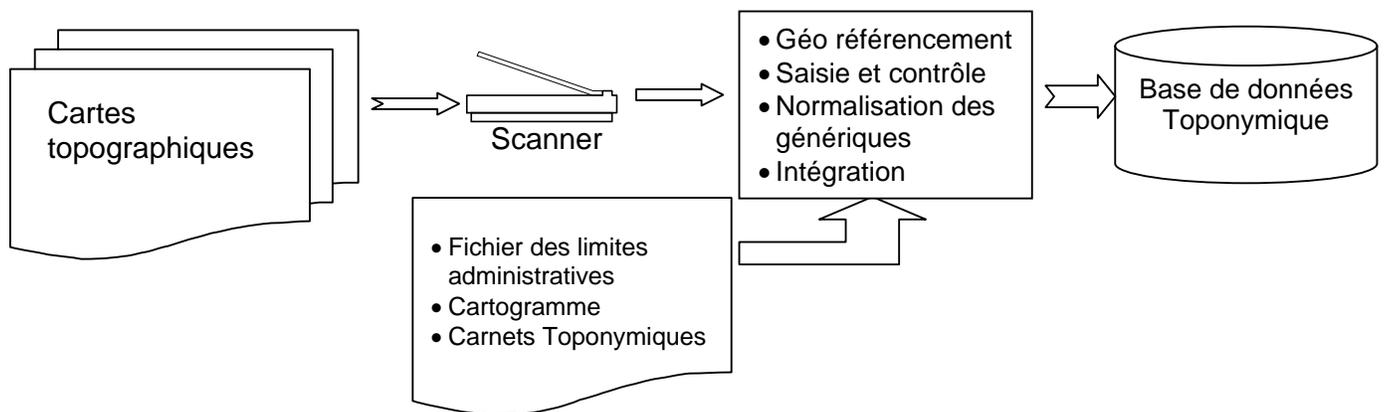
Cette base de données comprend les noms des lieux (toponymes), les noms des cours d'eau (hydronymes), les noms de relief (l'oronymes), et d'autres objets divers tels que les cimetières, les mosquées, les ruines...etc.

La base de données Toponymiques en Algérie :

La Base de Données Toponymiques en Algérie englobe les informations descriptives (Nom entier, Générique, Spécifique, Type d'entité, ...), les coordonnées (Latitude, Longitude), l'appartenance administrative (Commune, Wilaya,..) des noms géographiques ainsi que leurs source (Carte, Echelle de la carte, travaux du terrain,...).

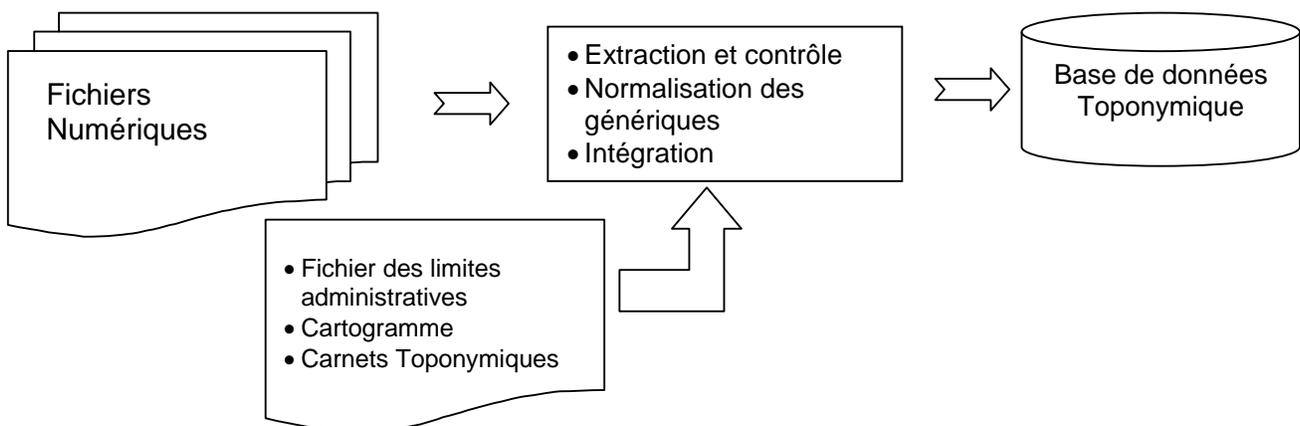
Démarche adoptée :

La démarche retenue pour la saisie des toponymes avec leurs coordonnées à partir des anciennes cartes est résumée par le schéma suivant :



Processus de saisie des toponymes à partir d'ancien fond cartographique

Pour les cartes réalisées avec un processus numérique, notamment la carte de base à l'échelle 1/50 000, la démarche adoptée est celle illustrée par le schéma suivant :



Processus de saisie des toponymes à partir des données numériques

Le carnet toponymique est le résultat d'un traitement sur le terrain des noms géographiques. Il consiste à rassembler des informations toponymiques à travers un questionnaire aux habitants locaux. Il faut également faire des recherches locales sur les formes écrites des noms, comme ceux utilisés sur les panneaux de signalisation et sur les registres des APC.

Les investigations sur le terrain constituent la méthode idéale pour obtenir des informations sur l'usage local des noms géographiques et de leurs applications. Néanmoins, ces investigations constituent un lien critique entre le monde réel qu'est l'usage local des noms et le processus de normalisation.

Structure simplifiée de la base de données toponymique :

Outre les informations de base, dont la structure simplifiée illustrée dans le tableau ci-dessous, la base de données toponymique intègre aussi des enregistrements sonores qui reflètent fidèlement la phonétique des toponymes, notamment ceux considérés comme des génériques.

Géométrie	Champs	Type
Point	Nom entier	Texte
	Générique	Texte
	Spécifique	Texte
	Entité	Texte
	Code Entité	Entier court
	Longitude	Réel double
	Latitude	Réel double

La phonétique

La base de données toponymique a été enrichie par l'aspect phonétique du générique du toponyme.

Les noms des lieux sont enregistrés au moyen d'un magnétophone, et validés par des experts du terrain. L'enregistrement sonore sur le terrain peut également être utilisé pour aider le collecteur à évaluer les problèmes d'articulation (comme intonation, accent tonique, etc.) qu'il n'est pas toujours possible d'enregistrer par écrit.

Extrait de la base de données toponymique :

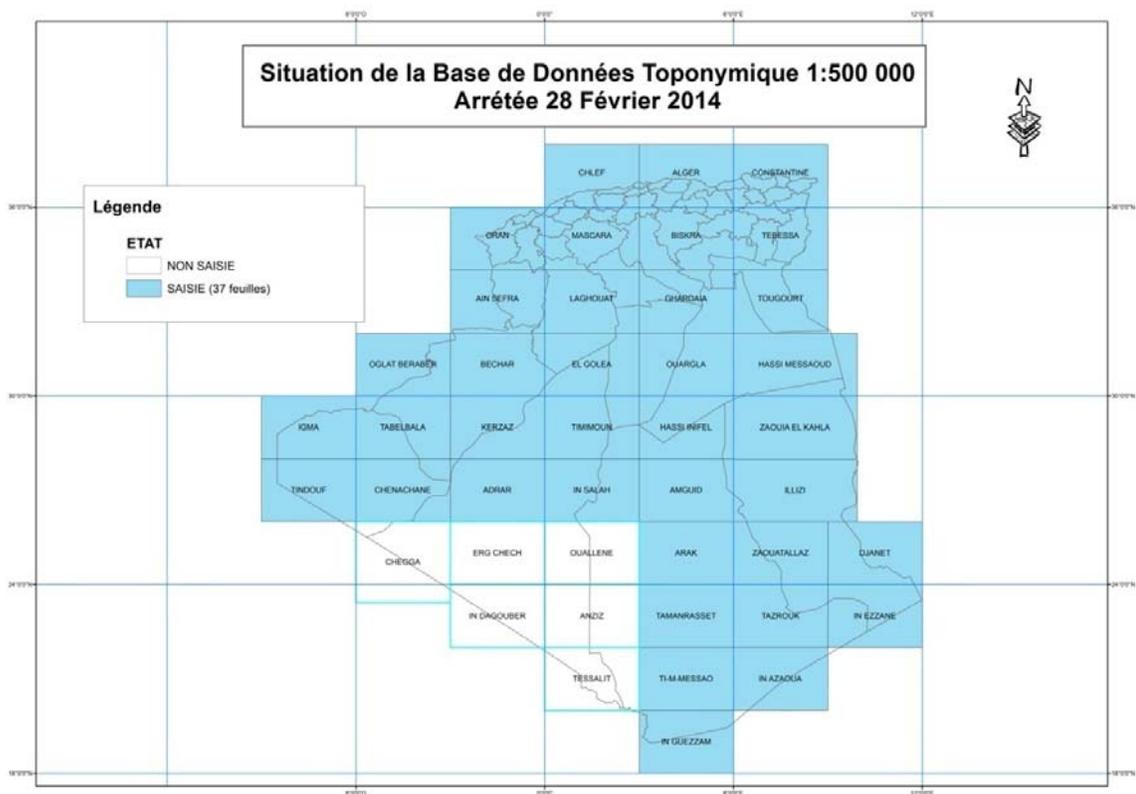
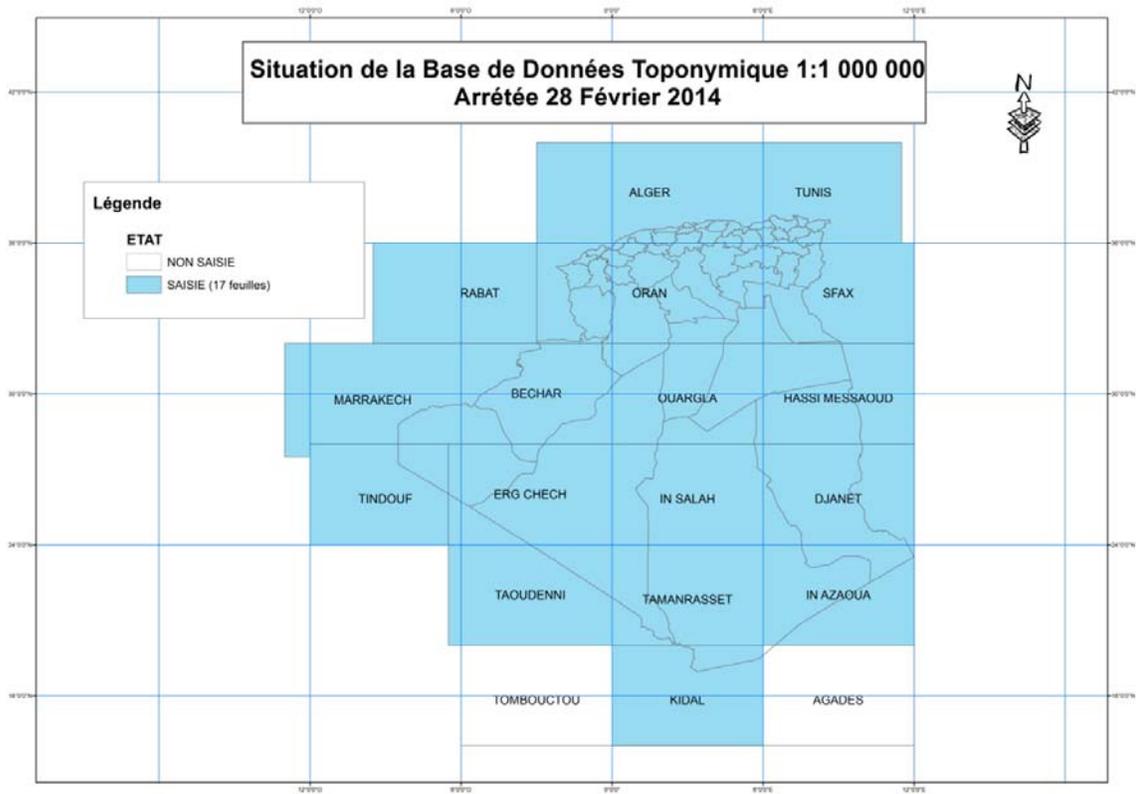
FID	Shape	Text/ Nom	Nom_Entier	Générique	Spécifique	Entité	Code_Entité	Longitude	Latitude
FID	Polyline	Oued Benquetif	Oued Benquetif	Oued	Benquetif	OUED	38	1.023	34.253
FID	Polyline	Oued El Gsir	Oued El Gsir	Oued	El Gsir	OUED	38	1.960	34.400
FID	Polyline	Oued Sidi Boulénar	Oued Sidi Boulénar	Oued	Sidi Boulénar	OUED	38	1.450	34.460
FID	Polyline	Oued El Mahma	Oued El Mahma	Oued	El Mahma	OUED	38	1.320	34.340
FID	Polyline	Oued El Azieg	Oued El Azieg	Oued	El Azieg	OUED	38	1.335	34.395
FID	Polyline	Oued Benhafane	Oued Benhafane	Oued	Benhafane	OUED	38	1.532	34.572
FID	Polyline	Oued Meftah	Oued Meftah	Oued	Meftah	OUED	38	1.402	34.402
FID	Polyline	Chaabet El Agoun	Chaabet El Agoun	Chaabet	El Agoun	CHAABET	52	1.124	34.524
FID	Polyline	Chaabet Moulay	Chaabet Moulay	Chaabet	Moulay	CHAABET	52	1.224	34.224
FID	Polyline	Chaabet Hanouta	Chaabet Hanouta	Chaabet	Hanouta	CHAABET	52	1.325	34.225
FID	Polyline	Hassi Maamer	Hassi Maamer	Hassi	Maamer	PUITS	42	1.652	34.542
FID	Polyline	Hassi Ain Safa	Hassi Ain Safa	Hassi	Safa	PUITS	42	1.324	34.540
FID	Polyline	Ain Bourass	Ain Bourass	Ain	Bourass	AIN	46	1.442	34.662
FID	Polyline	Ain laassel	Ain laassel	Ain	laassel	AIN	46	1.024	34.054
FID	Polyline	Ain maydha	Ain maydha	Ain	maydha	AIN	46	1.024	34.024
FID	Polyline	Ain mahboula	Ain mahboula	Ain	mahboula	AIN	46	1.054	34.011

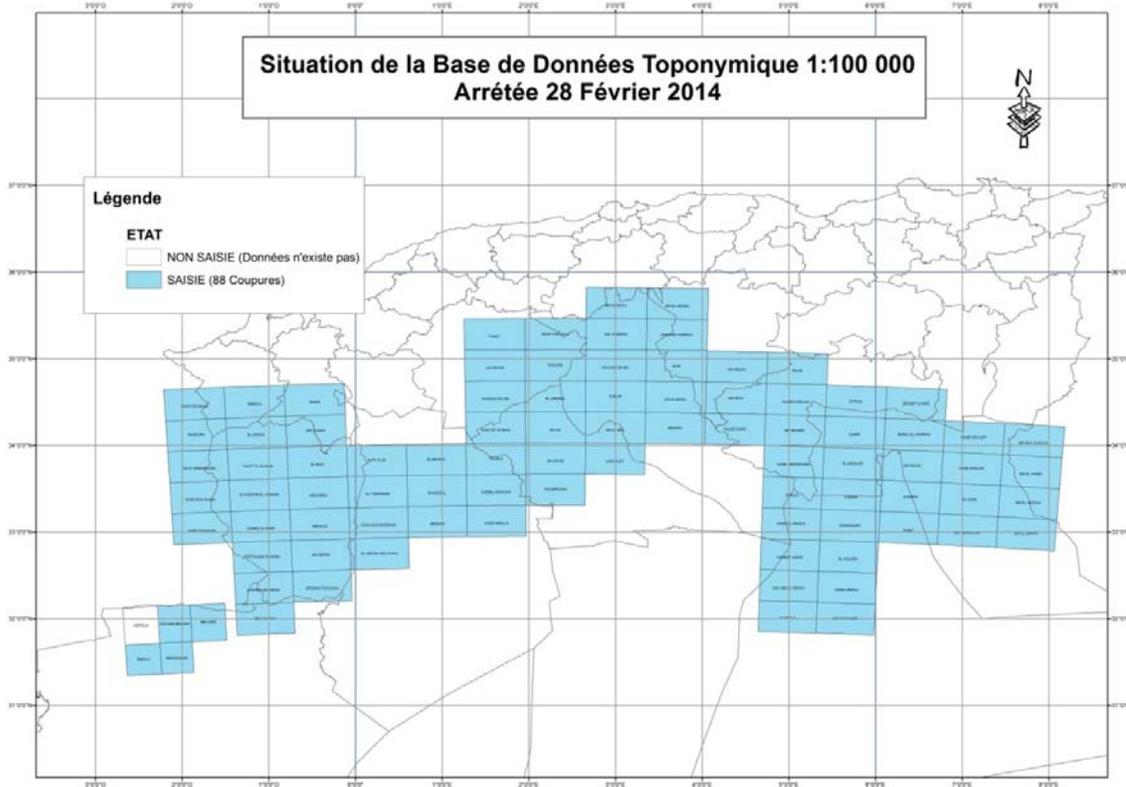
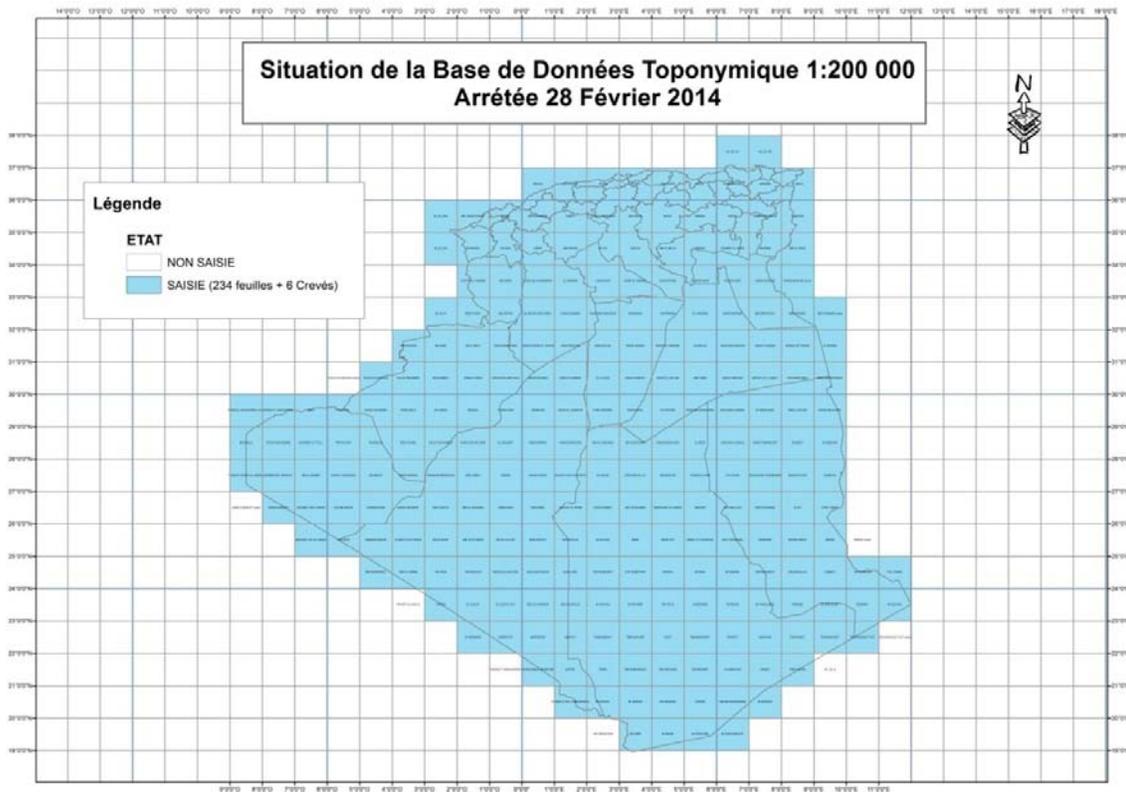
Etat d'avancement :

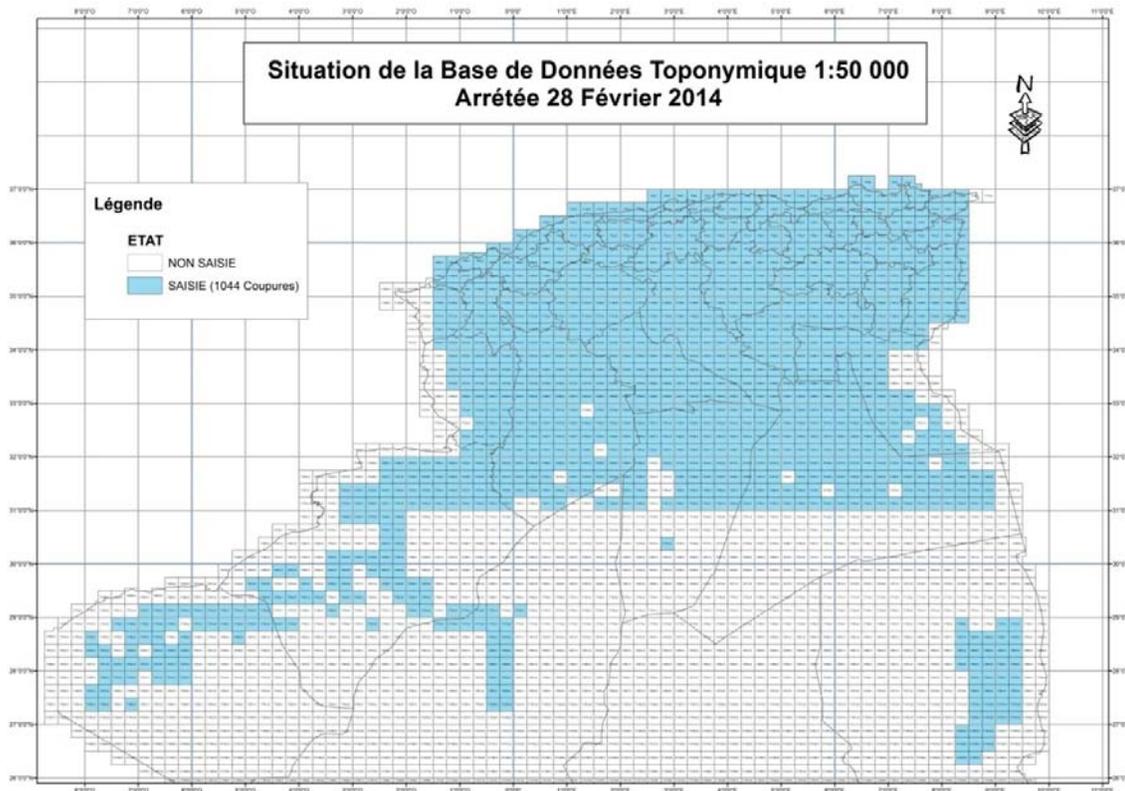
Tous les toponymes existants sur l'ancien fond cartographique à petite échelle ont été saisis et le tableau ci-après montre le nombre de cartes et de toponymes par échelle. Cependant, la saisie et l'intégration des toponymes existants sur les cartes réalisées avec un processus numérique est en cours.

Echelle	Nombre de coupures/feuilles	Nombre de toponymes	Observation	Remarques
1/1000 000	17 cartes	8 702	Tout le territoire national	Travaux achevés
1/500 000	37 cartes	11 649	Tout le territoire national	Travaux achevés
1/200 000	237 cartes	36 504	Tout le territoire national	Travaux achevés
1/100 000	88 cartes	10013	Cartes IGN	Travaux achevés
1/50 000	1035 cartes	131805	La partie Nord	En cours
1/25 000	470 cartes	-	Carte IGN	Prévu 2014
1/25 000	686 cartes	-	La partie Nord	Prévu 2014
	Total	198673		

Situation de la base de données Toponymique à l'INCT arrêtée au 28 février 2014







Application de la base de données Toponymiques :

Plusieurs applications de la base données Toponymiques sont envisageables à savoir :

- la normalisation des toponymes en Algérie ;
- l'utilisation par la commission nationale de la toponymie pour la normalisation de la toponymie nationale ;
- l'archivage et la gestion de l'information toponymique au niveau de l'INCT ;
- l'intégration de la base de données toponymique dans la base de données topographiques et dans le processus de la rédaction des cartes topographiques et thématiques ;
- diffusion de l'information toponymique pour les différents utilisateurs (étudiant, chercheur,) .

Conclusion :

La cartographie moderne nécessite non seulement une description géométrique du sol aussi précise que possible, mais encore les dénominations exactes des lieux habités ou non, car la rapidité croissante des communications et l'échange des informations, la fréquence et l'ampleur des déplacements accélèrent la connaissance par un plus grand nombre de personnes des noms des lieux, qu'il est donc nécessaire de désigner sans ambiguïté.

La normalisation des noms géographiques est une préoccupation actuelle en Algérie, cette action a pris un caractère organisé avec la création d'une structure nationale d'expertise (commission permanente spécialisée de toponymie), ainsi que, la mise en place d'une base de

données toponymiques regroupant l'ensembles de toponymes algériens qui sont issus de deux sources de données :

- les anciens fonds cartographiques ;
- les données numériques (actuelles).

La recherche en vue de normaliser les noms géographiques, se fait sous forme de recherches documentaires. Il s'agit de revoir, d'évaluer et de compiler des informations sur les noms à partir de cartes et d'autres publications, de manuscrits et de rapports.

Les outils de références dont a besoin l'utilisateur de toponyme sont une bibliothèque spécialisée composée de cartes, d'ouvrages et d'autres publications, L'INCT par la mise en place de cette base de données envisage de :

- normaliser les toponymes existants ;
- archiver la toponymie nationale ;
- préserver le patrimoine national ;
- diffuser l'information toponymique et la rendre accessible aux utilisateurs.